

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

ST JANE FRANCES FREMIOT DE CHANTAL

August 21

Psalm 118: 75, 120 INTROIT

COGNOVI, Domine, quia æquitas
judicia tua, et in veritate tua humili-
asti me: confige timore tuo carnes
meas, a mandatis tuis timui. *Ps.* Be-
ati immaculati in via: qui ambulant
in lege Domini. Gloria Patri.

I know, O Lord, that Thy judgments are
equity, and in Thy truth Thou hast hum-
bled me: pierce Thou my flesh with Thy
fear, I am afraid of Thy judgments. *Ps.*
Blessed are the undefiled in the way who
walk in the law of the Lord. Glory be to
the Father.

COLLECT

OMNÍPOTENS et miséricors Deus,
qui beátam Joánnam Francíscam
tuo amóre succénsam, admirábili
spíritus fortitúdine per omnes vitæ
sémitas in via perfectiónis donásti,
quique per illam illustráre Ecclésiám
tuam nova prole voluísti: ejus méri-
tis et précibus concéde; ut, qui infir-
mitátis nostræ cóncscii de tua virtúte
confidimus, cœléstis grátiae auxílio,
cuncta nobis adversántia vincámus.
Per Dominum.

Almighty and merciful God, Who didst
endow blessed Jane Frances, burning with
love of Thee, with an admirable strength
of soul through all the paths of life in the
way of perfection, and Who wast pleased
to glorify Thy Church with a new family by
her means, grant to her merits and prayers
that we, who, conscious of our own infir-
mity, trust in Thy power, may, by the assis-
tance of divine grace, conquer all obstacles
which beset us. Through our Lord.

Proverbs 31: 10-31

EPISTLE

MULIEREM fortem quis inveniet?
Procul, et de ultimis finibus pretium
ejus. Confidit in ea cor viri sui, et
spoliis non indigebit. Reddet ei bo-
num, et non malum omnibus diebus
vitæ suæ. Quæsivit lanam ei linum,
et operata est consilio manuum sua-
rum. Facta est quasi navis institoris,
de longe portans panem suum. Et
de nocte surrexit, deditque prædam
domesticis suis, et cibaria ancillis
suis. Consideravit agrum, et emit

Who shall find a valiant woman? Far and
from the uttermost coasts is the price of
her. The heart of her husband trusteth in
her, and he shall have no need of spoils.
She will render him good, and not evil, all
the days of her life. She hath sought wool
and flax, and hath wrought by the counsel
of her hands. She is like the merchant's
ship, she bringeth her bread from afar.
And she hath risen in the night, and given
prey to her household, and victuals to her

COMMON PREFACE

It is truly meet and just, right and for our
salvation that we should at all times and in
all places, give thanks unto Thee, O holy
Lord, Father almighty, everlasting God:
through Christ our Lord. Through Whom
the Angels praise Thy Majesty, the Domi-
nations worship it, the Powers stand in
awe. The Heavens and the Heavenly hosts
together with the blessed Seraphim in tri-
umphant chorus unite to celebrate it. To-
gether with them we entreat Thee, that
Thou mayest bid our voices also to be
admitted, while we say in lowly praise:

COMMUNION

Thou hast loved justice and hated iniquity:
therefore God, thy God, hath anointed
thee with the oil of gladness above thy
fellows.

POSTCOMMUNION

Pour upon us, O Lord, the spirit of Thy
love, that we, whom Thou hast filled with
the virtue of the Heavenly bread, may, by
the intercession of blessed Jane Frances,
be made to despise earthly things and with
pure minds seek only Thee, our God.
Through our Lord.

VERE dignum et justum est, æquum
et salutare, nos Tibi simper, et
ubique gratias agere: Domine
sancte, Pater omnipotens, æterne
Deus: per Christum Dominum nos-
trum. Per quem majestatem Tuam
laudant Angeli, adorant Dominatio-
nes, tremunt Potestates, Cœli, Cœlo-
rumque Virtutes, ac beata Seraphim
socio exultatione concelebrant. Cum
quibus et nostras voces, ut admitti,
jubeas, supplici confessione dicen-
tes:

Psalm 44: 8

DILEXISTI justitiam, et odisti iniqui-
tatem: propterea unxit te Deus,
Deus tuus, oleo lætitiæ præ consor-
tibus tuis.

SPÍRITUM nobis, Dómine, tuæ ca-
ritátis infúnde; ut, quos cœléstis
panis virtúte satiásti, beáta Joánná
Francísca intercedénte, fácias ter-
réna despícere, et te solum Deum
pura mente sectari. Per Dominum.

eum: de fructu manuum suarum plantavit vineam. Accinxit fortitudine lumbos suos, et roboravit brachium suum. Gustavit, et vidit quia bona est negotiatio ejus: non exstinguetur in nocte lucerna ejus. Manum suam misit ad fortia, et digiti ejus apprehenderunt fusum. Manum suam aperuit inopi, et palmas suas extendit ad pauperem. Non timebit domui suae a frigoribus nivis: omnes enim domestici ejus vestiti sunt duplicibus. Stragulatam vestem fecit sibi: byssus et purpura indumentum ejus. Nobilis in portis vir ejus, quando sederit cum senatoribus terrae. Sindonem fecit, et vendidit, et cingulum tradidit Chanaanæ. Fortitudo et decor indumentum ejus, et ridebit in die novissimo. Os suum aperuit sapientiae, et lex clementiae in lingua ejus. Consideravit semitas domus suae, et panem otiosa non comedit. Surrexerunt filii ejus, et beatissimam praedicaverunt: vir ejus, et laudavit eam. Multae filiae congregaverunt divitias: tu supergressa es universas. Fallax gratia, et vana est pulchritudo: mulier timens Dominum, ipsa laudabitur. Date ei de fructu manuum suarum: et laudent eam in portis opera ejus.

Ps. 44: 3,5

DIFFUSA est gratia in labiis tuis: propterea benedixit te Deus in aeternum. Propter veritatem, et mansuetudinem, et justitiam: et deducet te mirabiliter dextera tua.

Ps. 44: 5

ALLELÚIA, allelúia. Spécie tua, et pulchritudine tua inténde, prospere procéde, et regna. Alleluia.

maidens. She hath considered a field, and bought it: with the fruit of her hand she hath planted a vineyard. She hath girded her loins with strength, and hath strengthened her arm. She hath tasted and seen that her traffic is good: her lamp shall not be put out in the night. She hath put out her hand to strong things, and her fingers have taken hold of the spindle. She hath opened her hand to the needy, and stretched out her hands to the poor. She shall not fear for her house in the cold of snow: for all her domestics are clothed with double garments. She hath made for herself clothing of tapestry: fine linen and purple is her covering. Her husband is honourable in the gates, when he sitteth among the senators of the land. She made fine linen and sold it, and delivered a girdle to the Chanaanite. Strength and beauty are her clothing, and she shall laugh in the latter day. She hath opened her mouth to wisdom, and the law of clemency is on her tongue. She hath looked well to the paths of her house, and hath not eaten her bread idle. Her children rose up, and called her blessed: her husband, and he praised her. Many daughters have gathered together riches: thou hast surpassed them all. Favour is deceitful, and beauty is vain: the woman that feareth the Lord, she shall be praised. Give her of the fruit of her hands: and let her works praise her in the gates.

GRADUAL

Grace is poured abroad in thy lips: therefore God hath blessed thee for ever and for ages of ages. Because of truth, and meekness, and justice: and thy right hand shall conduct thee wonderfully.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. With thy comeliness, and thy beauty set out, proceed prosperously, and reign. Alleluia.

Matthew 13: 44-52

IN illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis parabolam hanc: Símile est regnum caelorum thesauro abscondito in agro: quem qui invenit homo, abscondit, et praegaudio illius vadit, et vendit universa, quae habet, et emit agrum illum. Iterum símile est regnum caelorum homini negotiatóri, quaerenti bonas margaritas. Inventa autem una pretiosa margarita, abiit, et vendidit omnia quae habuit, et emit eam. Iterum símile est regnum caelorum sagena missa in mare, et ex omni genere piscium congreganti. Quam, cum impleta esset, educentes, et secus littus sedentes, elegerunt bonos in vasa, malos autem foras miserunt. Sic erit in consummatione saeculi: exibunt Angeli, et separabunt malos de medio justorum, et mittent eos in caminum ignis: ibi erit fletus, et stridor dentium. Intellexistis haec omnia? Dicunt ei: Etiam. Ait illis: Ideo omnis scribe doctus in regno caelorum similis, est homini patri-familias, qui profert de thesauro suo nova et vetera.

Psalm 44: 3

DIFFUSA est gratia in labiis tuis: propterea benedixit te Deus in aeternum, et in saeculum saeculi.

ILLO nos amoris igne, quaesumus, Domine, haec hostia salutaris inflammem: quo beatae Joannae Franciscae cor vehementer incendit, et flammis adussit aeternae caritatis. Per Dominum.

GOSPEL

At that time, Jesus spoke this parable to His disciples: The kingdom of Heaven is like unto a treasure hidden in a field; which a man having found, hid it, and for joy thereof goeth, and selleth all that he hath, and buyeth that field. Again, the kingdom of Heaven is like to a merchant seeking good pearls. Who, when he had found one pearl of great price, went his way and sold all that he had, and bought it. Again, the kingdom of Heaven is like to a net cast into the sea, and gathering together of all kinds of fishes; which, when it was filled, they drew out, and sitting by the shore, they chose out the good into vessels, but the bad they cast forth. So shall it be at the end of the world. The angels shall go out, and shall separate the wicked from among the just, and shall cast them into the furnace of fire; there shall be weeping and gnashing of teeth. Have ye understood all these things? They say to Him, Yes. He said unto them, Therefore, every scribe instructed in the kingdom of Heaven, is like to a man who is a householder, who bringeth forth out of his treasure new things and old.

OFFERTORY

Grace is poured abroad in thy lips: therefore God hath blessed thee for ever and for ages of ages.

SECRET

May this saving Victim, O Lord, inflame us with that fire of love with which it vehemently kindled the heart of blessed Jane Frances, burning it away with the flames of eternal charity. Through our Lord.